

## Cambios en la forma de las palabras

Las palabras en la lengua malecu sufren cambios en la forma dependiendo, especialmente, del lugar en el que se colocan dentro de la oración. Por lo general hay por lo menos dos formas: una que se emplea cuando la palabra aparece al final de la oración o si se pronuncia sola, y otra si va seguida de otra palabra. En los diagramas, la forma que se muestra es aquella que aparece cuando la palabra se dice aislada o sola. En este cuadro se incluyen las formas que se usan cuando la palabra aparece seguida de otro término. A modo de ejemplo se utiliza siempre el marcador de plural maráma: ócha (ochá maráma). Las palabras que no se incluyen en este cuadro no cambian.

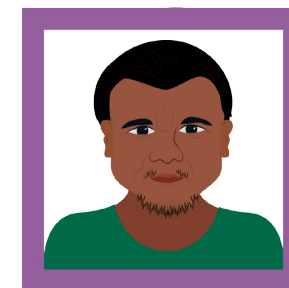
cháyu	chayú maráma	sáfu	safú maráma
sía	sá maráma	úrach	uráchumá maráma
uráchum	uráchumá maráma	úranh	uráqui maráma
íchum	íchumá maráma	urílhif, uríjif	urílhifá maráma, uríjifá maráma
lhoí, jói	lhoí maráma, jói maráma	fóra	forá maráma
lháca, jáca	lhacá maráma, jacá maráma	lhacáchum, jacáchum	lhacáchumá maráma, jacáchumá maráma
cúri	curí maráma	lhíla, jíla	lhilá maráma, jíla maráma
ócha	ochá maráma	túfa	tufá maráma

## Equivalencias aproximadas con los términos de parentesco en español

aláfi/úranh	hijo	lhoí, jói	cuñado o cuñada de una mujer o cuñada de un hombre
cháyu	abuelo	lhuéja, juéja	nieta o nieto de una mujer
chíya	abuela	ócha	esposo
cúri	esposa	plhiúca, pjiúca	nuera
fafárra	suegra	puáti	primo de una mujer o prima de un hombre
fóra	primo de un hombre	sáfu	hijo del hermano
fósa	tío por parte de la mamá	sía	papá
furúca	tía o tío por parte del papá	siúru	suegro
íchum	prima de una mujer	sú	mamá
lháca, jáca	hermano	túfa	nieto o nieta de un hombre
lhacáchum, jacáchum	hermana	túrri	hija del hermano de un hombre o hija del hermano de una mujer; también para algunos hablantes: hija de la hermana de una mujer o hija de la hermana de un hombre.
lhafúti, jafúti	verno	úfa	cuñado de un hombre
urílhif, uríjif	hija	uráchum/ úrach	tía por parte de la mamá o hija o hijo de la hermana de una mujer
lhíla, jíla	hija o hijo de la hermana de un hombre; también para algunos: hijo de la hermana de una mujer.		

# NAFÁFACÁNHE

## MI FAMILIA EN LENGUA MALECU



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA  
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL  
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO  
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA  
TC-625 "LENGUAS Y TRADICIONES ORALES DE COSTA RICA"

### Nafáfacánhe. Mi familia en lengua malecu

**Hablantes de lengua malecu con quienes se documentó el vocabulario:** Eustaquio Castro Castro, Alvina Muñoz Muñoz, Ángela Carmona Martínez, José Aniceto Blanco, Liliam Elizondo Benavides, Nísida Elizondo Muñoz, Seida Elizondo Castro, Emilce Elizondo Castro, Elicia Cruz Cruz, Felipa Álvarez Álvarez, Isabel Cruz Lacayo y María del Socorro Elizondo Álvarez

**Documentación lingüística y depuración de los datos:** Carlos Sánchez Avendaño

**Dibujos originales de base para las ilustraciones:** Floribeth Elizondo Marín

**Ilustración digital y diagramas:** Melissa Chaves Orozco

**Diagramación del folleto:** Luis Fernando Solano Aguilar

**Coordinación del proyecto:** Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica

